



ARCHIVO DE MÚSICA
OSCAR PEÑA

SERIES II.

Russian and English Text

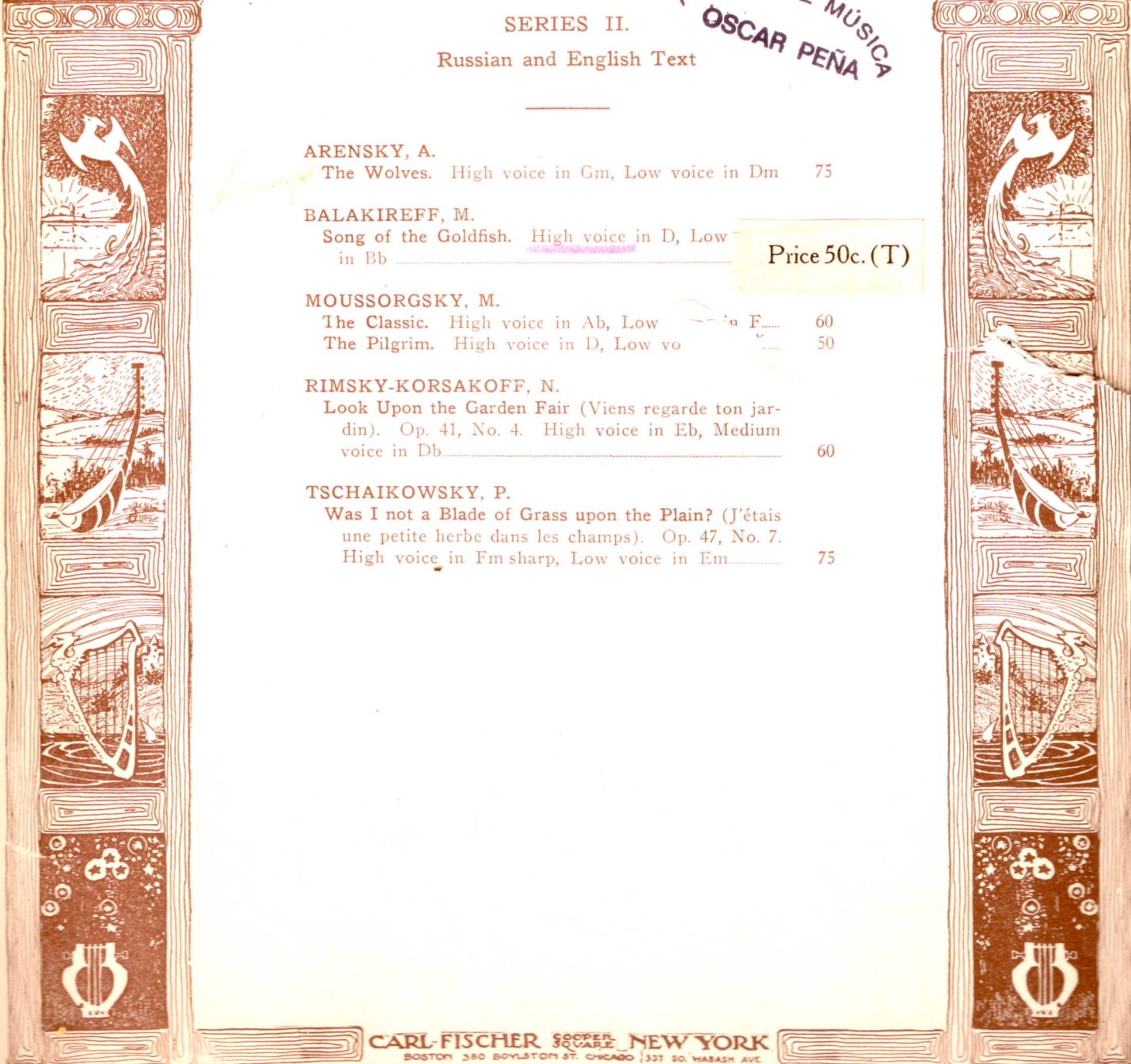
ARENISKY, A.
The Wolves. High voice in Gm, Low voice in Dm 75

BALAKIREFF, M.
Song of the Goldfish. High voice in D, Low voice in Bb
Price 50c. (T)

MOUSSORGSKY, M.
The Classic. High voice in Ab, Low voice in F 60
The Pilgrim. High voice in D, Low voice in Bb 50

RIMSKY-KORSAKOFF, N.
Look Upon the Garden Fair (Viens regarde ton jardin). Op. 41, No. 4. High voice in Eb, Medium voice in Db 60

TSCHAIKOWSKY, P.
Was I not a Blade of Grass upon the Plain? (J'étais une petite herbe dans les champs). Op. 47, No. 7. High voice in Fm sharp, Low voice in Em 75



Song of the Goldfish
ПѢСНЯ ЗОЛОТОИ РЫБКИ

My child, my own,
Stay, linger here with me:
With plenteous life the water's sown,
And cool rest, meant for thee.

My sisters I will summon here:
We'll dance thee rhapsodies,
Thy clouded vision thus to clear,
Thy weary soul to ease.

Ah, sleep! Thy couch is broad and soft,
Thy cov'ring, water clear,
The years and centuries pass aloft
While, dreaming, thou liest here.

~~Beloved mine~~, I cannot hide
That thine I must abide,
I love thee with this changeless tide,
My life for thee to guide.

In the opinion of the editor neither Dargomizhsky nor Arensky, in setting these same verses, has come near the imaginative and ideal expression which Balakireff has achieved. His accompaniment alone is a finished and highly modern work of art. In a sense the vocal part has less distinction, but a fine-spun legato, a beautiful and evenly sustained tone in passages of "piano" or "pianissimo"; and sensitive feeling for the delicious, swaying rhythm on which the voice must seem to float will give it character and atmosphere. It may be said regarding the tempo that a little too fast is preferable to a little too slow, as in the latter case the music may easily be made to drag. Full advantage may be taken of the opportunity to accelerate and then to broaden at the climax on page 8.

César Cui has written so sympathetically and imaginatively of this song that the editor feels he can do no better than quote his words; "The song opens with a perfectly independant piano ritournelle, bewitchingly graceful. The words, my sisters I will summon here' seem to evoke from the piano, as if by magic, lovely passages of thirds. The middle section of the song consists of fifths, while at the same time we have the sound of a horn from afar. At the close of the song the independant ritournelle is heard once more, as it dies away poetically in a series of enharmonic chords.

Song of the Goldfish Пѣсня золотой рыбки

ARCHIVO DE MÚSICA
OSCAR PEÑA

Text from M. Lermontoff's poem "MZYRI"
English version by GEORGE HARRIS, Jr.
French version by M. D. CALVOCORESSI

High Voice

(Original Key)

Music by M. BALAKIREFF
Edited by OLIN DOWNES

Andantino
Piano

con 2 Red.

p dolce
Му child, my
Ди - тя мо -
Viens, bel en -


own, Stay, lin - ger here with me : With
e, Oc - тань - ся здѣсь со мной : Въ во -
fant que j'aime, au - près de moi : dans


plen - teous life the wa - ter's
 дѣ при - воля - но - е жи -
 l'on - de tu viv - ras heu -

sown, And cool rest, meant for thee.
 тѣ: И хо - лодъ, и по - кой.
 reux et cal - me, bien au frais.

My sis - ters I will
 Я со - со - бы мо -
 J'ap - pel - le - rai mes

leggiere

sum - - mon here: We'll
 ихъ сес - теръ: Мы
glau - - ques soeurs nous

dance thee rhap - - so - dies, Thy
 пляс - - кой кру - - го - вой Раз -
dan - se - rons sans bruit, pour

cloud - ed vis - ion thus to clear, Thy
 ве - - се - лимъ - - ту - ман - ный взоръ И
è - - ga - yer ton front trou - blé, ton

6

wea - ry soul to ease.
 духъ — ус - та - ЛЫЙ ТВОЙ.
 cœur — en - do - lo - ri.

mf *pp*

sotto voce

Ah, sleep! Thy couch is broad and
 У - сни! пос - тель тво - я мя -
 Ah, dors! la couche est molle, un

soft, Thy cov - ering wa - ter clear.
 гка, Про - зра - чень твой по - кровъ.
 voi - le fin te cou - vri - ra.

The years and cen - tu - ries pass a -
 Прой - дуть го - да, прой - дуть вѣ -
 Tu rê - ve - ras, très dou - ce -

loft While, dream - ing, thou liest here.
 ка Подъ го - воръ чуд - ныхъ сновъ,
 ment, les siè - cles s'en - fui - ront.

a piena voce
p

Be - lov - ed mine, I can - not
 О, ми - лый мой! не у - та -
 О, tendre a - mi, je sens mon

hide That thine I must a - bide,
 ю Что я те - бя ЛЮБ - ЛЮ,
 coeur d'a - mour pour toi rem - pli;

poco a poco agitato

I love thee with this change - less
 Люб - лю, какъ воля - ну - ю стру -
 je t'aime au - tant que l'on - de

poco a poco agitato

tide, My life _____ for thee _____
 ю, Люб - лю _____ какъ жизнь _____
 fraîche, au - tant _____ que mon âme _____

poco allargando

poco allargando

a tempo

to guide.
MO - Ю.
el - le - mê - - - - me.

a tempo

sf *p*

pp

Songs by HORACE JOHNSON

ABSENCE

High G Medium F Low Eb
.40

FLAMES

High A Medium F
Net .60

SONG OF THE SHEPHERD

(Sacred Song)

High E Low C
.50

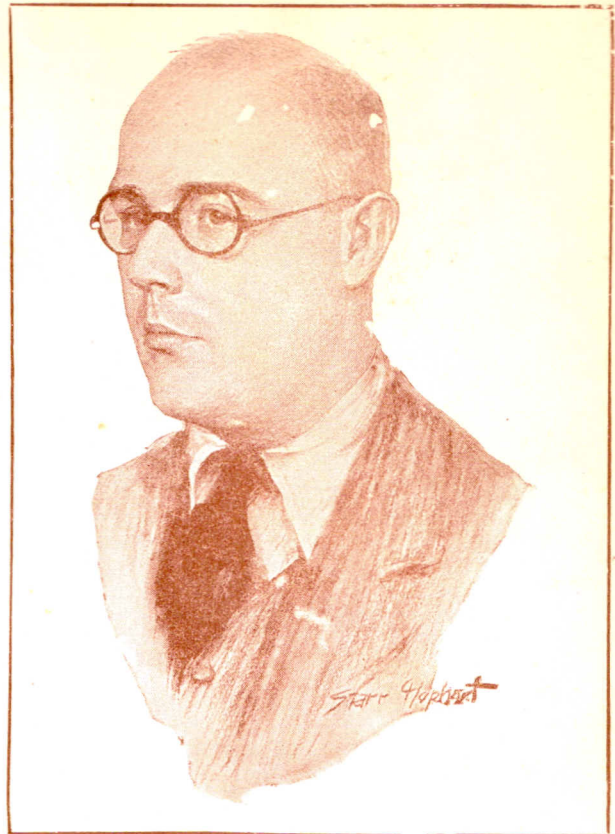
THY DARK HAIR

(A Serenade)

Low Am
.60

TWO CHILDREN'S SONG BITS

1. A Hustling Business Man
Medium C
2. The Fat Kid
Medium G
.60



HORACE JOHNSON

Sheet Music Edition
V. 723

Thy Dark Hair
(A SERENADE)

Poem by
JAMES MAHONEY *)

Music by
HORACE JOHNSON

Low Voice

Moderato, non troppo allegro

Voice

La - dy, thy hair is as dark as the night,

Piano

As the night where the heav - en bends,

Ah! loos-en thy hair from its combs so

*) With the author's permission

C. C. 82000-1 Copyright, MCMXX, by Carl Fischer, New York
International Copyright Secured

A PARTIAL LIST OF ARTISTS WHO FEATURE HORACE JOHNSON'S SONGS

Marguerite d'Alvarez
Edna Beatrice Bloom
Royal Dadmun
Rafaelo Diaz
Eva Gauthier
Jeanne Gordon
Walter Greene
Harriet McConnell
John McCormack
Paul Reimers
Frances Sonin
Helen Stanley
Marie Tiffany
Lorraine Wyman

CARL FISCHER

CHICAGO

NEW YORK

BOSTON